

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



1 Timothée

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

11/2018
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (^o Δδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er}Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème}Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er}R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème}R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er}Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er}Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème}Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème}Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er}Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème}Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er}Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème}Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er}Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème}Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er}Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème}Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème}Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	

I TIMOTHÉE

Chapitre 1.

Ο κυριου

Litt: Seigneur.

Absent des

T. Min. A, I⁽⁰¹⁶⁾,

(D⁰⁶, ajout d'un

scribe), qu'es

Mss & Vulg.

(Soit 2% des M^{ss}).

& TC: Gries,

Scholz, Tisch,

Treg, Alf, Lachm,

Words, WH,

VS, IP, NA, UBS,

SBL]. Aut. (8⁷⁶).

Présent dans

tous les textes

Maj. +(Min. X,

F^P, B^{m1957}), [Bam]

& TC (Soit

90% des Mss).

2 ἄγνησιος

Litt: D'origine

légitime (de

naissance naturelle

[opp. à bâtard])

I légitime,

véritable, vrai,

authentique (noble)

II sincère.

✦ Nota: Une

autre doctrine,

une doctrine

différente (un

enseignement

autre/différent).

A ἀνυπο-

κριτος Litt:

Non comédien I

sans hypocrisie,

non feint, non

simulé, sincère

(non faussé,

intègre).

6 ἀστοχεω

Litt:

Ne pas réussir,

ne pas atteindre

(rater/manquer)

le but, mal juger,

faire fausse

route I dévier,

s'écarter de (la

voie), s'éloigner,

se tromper.

7 εἰς Litt: entrer

dans (introduit),

dedans, en

I à, vers, pour

(affin que), dans,

jusqu'à, envers,

en vue de, de, en

ce qui concerne,

en l'honneur de.

Ε εἰς τις [100%

des T. M & M] Litt:

Si quelq'un.

2 Même mot

en 2Tim 3.2.

A Nota: Se dit (lit)

dans les 2 sens ;

meurtres (tueurs)

d'hommes [Masc]

et/ou ucu/rs/ses

d'époux (de maris).



Paul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, selon (suivant/d'après)^{K2} l'injonction (ordre/commandement/épi-taguè)¹ de Dieu, notre sauveur, Act 9.3 à 6/9.15 et 16/22.3 à (10/14) 21/26.13 à (16-) 18 [Rom 1.1/1 et 2Cor 1.1/Gal 1.1/Eph 1.1/Col 1.1-1.25 à 29/2Tim 1.1/Tit 1.1 à 3] et^{K1} du Seigneur⁰ Jésus-Christ Mat 28.19 & 20/Mc 16.15 à 20, notre espérance.

2 Ἀ Τιμοθέε, fils (enfant/teknon)

légitime (authentique/véritable)² dans^{E3} la foi (pistis)^{P2},

Note: Paul, par son épître, d'après l'injonction de Dieu, nous montre qu'il avait bien compris que de faire des disciples, était avant tout être un père pour ses enfants (disciples), et que légitimement pour un enfant, dans l'obéissance et la fidélité, c'est de devenir un fils dans la foi (1Cor 4.17+/-/Phil 2.19 à 22/2Tim 3.10 & 11/Tit 1.4) - (1Thes 3.2 à 6).

Grâce^{X2}, miséricorde (compassion) et paix, de la part^{A4} de Dieu notre Père, et^{K1} de Jésus-Christ notre Seigneur !

3 Comme (dans la mesure où)^{K2} je t'ai exhorté (invité/prié/convié/para-kaléo)³ en partant pour la Macédoine Act 20.1+, à demeurer à^{E3} Éphèse, afin que^{I2} tu dénonces (enjoignes/ordonnes/rapportes/signifies/sommes)⁴ à certains de ne pas enseigner (une d') autre(s) doctrine(s) (étéro-didaskaléo)⁴ Gal 1.6+/2Cor 2.17, Gal 1.6-9/2.11 à 14/1Jn 4.1/Tit 1.9 à 14/Rév 2.2/Rév 2.14-15/Eph 5.11/1Tim 6.3 à 10/2Tim 2.15 à 19/4.2-3/4.14-15/Tit 3.11/2Cor 11.13 à 15 et^{K1} à ne pas s'attacher (s'appliquer) à des fables (à des récits [dévoyés]) Tit 1.10 à 16 et^{K2} à des généalogies (généa-logia) sans fin (interminables/sans issues), qui produisent des discussions (des controverses/des recherches) 2Tim 2.23, plutôt que l'administration (gestion/intendance/gouvernance/direction/oiko-nomia) de la maison⁵ de Dieu, 1Tim 3.15, qui (la) est dans^{E3} la foi (pistis)^{P2}.

5 οἰκο/νομιαν [oiko-nomian] [N. Acc. Sing. Fem.] (M & M, 99% des Mss) & TC. οἶκος Maison, habitation & νομος La loi. Litt: Gouvernement domestique (la loi de la maison) I direction (gestion, conduite intérieure) d'une maison (famille/foyer); administration, intendance, gérance, organisation, gestion (arrangement), réalisation, répartition (mise en application de tâches), dispensation, distribution, économie II planification d'un ouvrage domestique (ordre). Trad/Litt/Aug: l'administration de la maison. Note: "la gestion du ménage ou les affaires ménagères, en particulier la gestion, la surveillance, l'administration des biens d'autrui". 1370-72 Économie. Aut/Trad/Litt: L'ordre de la maison, l'administration, l'économie, l'intendance, la gestion, dispensation. - οἰκο/δομην [oiko-domèn] (140v) [i-ian] [V. Prés. Inf. Act.] Min. (D⁰⁶, [B^{m1957}], Syr, Vulg. Soit 1% des Mss). Litt: Bâtir (construire) une maison, édifier. TC: Min. Tisch^{1842/48}, Maj. Bloom (Eras, Ald, N.Ger, J.Hu, J.Lonic, Coli, H.E, Bez, Elz, Scriv^{1881/94/1902/08}), [Bam]. VL/Vulg/V*, Aedificationem Litt: Édification. / NV, Dispensationem Litt: Dispensation. Aut/Trad: Projet, édifice, édification, oeuvre, dessein, plan, ministère, règne.

5 Or, le but de cette recommandation (ordonnance/instruction)^{4b}, c'est un Amour (agapè) venant d'^{E5} un coeur (kar-dia) pur (nettoyé/katharos), une bonne conscience^{S2}, et^{K1} une foi (pistis)^{P2} sans hypocrisie (sincère)^A.

6 Certains, s'étant écartés (éloignés)⁶ de ces choses Mal 2.8/1Tim 1.18 à 20, se sont égarés (ont déviés) dans⁷ de vains discours (métaio-logos); 2Tim 2.14-16 à 18/Gal 5.7 à 10/Eph 4.14+/2Pie 2.18+/2Tim 1.5/Tit 1.10 à 14/3.9+/2Cor 6.3 à 8/1Pie 1.22/1Tim 1.19/Héb 10.22

7 ils veulent être docteurs (enseignants) de la Loi (de la Thora) Act 15.10+/(15.47), ils ne comprennent^{N1} ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils affirment avec force^D.

8 Or nous savons (connaissons) que^{O1} la Loi (Thora) est bonne (kalos) Rom 7.16, si quelqu'un en fait un usage (a recours) légitime (selon les règles)¹; 1 Ou si qq'un en use légitimement, Rom 13.9-10/Mal 2.6 à 8+/Rom 2.13/7.12/7.22/2Jn 1.4 à 7a/Gal 1.11-12+

9 sachant (ceci) que^{O1} la Loi (Thora) n'est pas établie (placée/keimai)^K légalement^K. Même mot qu'en 2Tim 2.5.

pour le juste, mais pour les sans (Loi^{Thora}) (a-nomos/sans frein) et^{K1} les insoumis (indociles/indisciplinés/insubordonnés/an-upo-taktos) Tit 1.10, pour les impies (assébès) et^{K1} les coupables (fautifs/pécheurs/a-martôlos), pour les sacrilèges (an-ossios)² et^{K1} les profanes (les non initiés/sacrés)/bébèlos), pour les parricides (patr-aloiias/alôas) et^{K1} les matricides (mètr-aloiias/alôas), pour les meurtres d'hommes (d'époux, de maris/andro-phonos)^A,

A ἀνδρο/φονους [Adj. Masc/Fém/Neut. Pl] ἀνδρο/φονος [ἀνδρος Homme masculin & φονος Meurtre].

1 ἐπι/ταγή

[épi-taguè]

[M & M] Litt:

Sur l'ordre ou le

commandement,

condition

ou instruction

imposée,

injonction

(prescription)

etc ... Note:

Le Sinaiticus X à

επιαγγελιον:

l'annonce

(ce qu'il a dicté).

3 παρα/

καλεω

Litt: Appeler

auprès de soi

ou faire venir à

soi I appeler au

secours, avertir,

prier (supplier),

exhorter, inviter,

convier, mander,

adresser II

exciter, consoler,

encourager etc ...

4 [V. 2P. S⁹⁹] [M & M]

2 παραγγελω

Litt: Transmettre

un message, faire

savoir (avertir),

faire part de

I dé/an/noncer,

notifier, déclarer,

rapporter, signifier

II enjoindre,

commander,

ordonner,

édicter, décréter,

sommer (interdire),

donner instruction

III prescrire etc.

Nota: La très

grande maj. des

trads. emploient

le V. "Dénoncer".

"Donner un ordre"

se dit en 1^{er}: En.tolè.

4^b [N. Fém] 2 παρα/

αγγελια Litt:

Ordonnance

(ordre transmis),

recommandation,

édit (annonce),

prescription,

instruction etc ...

D δια^{D1}/

βεβαιωμαι

Litt: Affirmer

fermement,

avec force,

avec assurance

(avec confiance)

I prétendre,

soutenir, certifier,

garantir.

Κ 2 κείμαι

[M & M] Litt:

être couché, être

étendu (allonger),

gésir I être placé

(être mis^{1a}, poser)

II établi, situer.

1 TIMOTHÉE

Chapitre 1.

A Suite. [Meurtrier, homicide, de manière générale [Hom/fem.] se dit : **ανθρωποκτονος** (-ννα/-νεω). Homme mâle meurtrier (tueur) se dit : **ανδροκτονος** (-ννα/-νεω).
 Meurtrière (tueuse) se dit : **φονευτρια**. / Tueur(-se) de femme se dit : **γυναικοφονος** (-νεω). / Tueur(-se) de mari : **ανδροφονος** (-νεω).
Nota : Andro-phonos est féminin ou masculin (neutre), et beaucoup de nom grec, composé, adressés aux femmes, utilise andros.
Ex : Une femme qui a trouvé un mari se dit : **ανδροτυχης**. Une femme qui perd les hommes I pernicieuse se dit : **ανδρολετριειρα**.
 Qui a soin de son mari : **ανδροχομος**. Qui captive les hommes : **ανδρολαβος**. Qui combat les hommes : **ανδρομαχη**. Qui a une voix d'homme : **ανδροφωνος** etc. Andro-phonos désigne, tout aussi bien un ou une criminelle, d'**homme mâle** (d'époux, de mari).

10 pour les débauchés (pornos), les sodomites (arsseno-koitès)⁸,
 (Gen 19.9⁺)/Lév 18.22/20.13/Jug 19.22⁺/Rom 1.24 à 32/1Tim 1.10/Jud 1.7 et 8

les trafiquants d'hommes (pratiquants la captures frauduleuses d'hommes {voleurs/kidnappeurs/rapts}/traite des hommes/andra-podistès)⁴ Ex 21.16/Deut 24.7, les menteurs (pseustès), les parjures (épi-orkos/qui font de faux serments), et^{K1} tout ce qui est contraire à la saine doctrine (au sain enseignement),

11 selon (suivant/d'après)^{K2} l'Évangile de la gloire du Dieu bienheureux, qui m'a été confié (pisteuô)^{P2} 1Thes 2.4.

12 Et^{K1} je suis^{E9} reconnaissant (kharin)^{X2} ♦
 ♦ envers celui qui^(le) m'a fortifié (rendu fort) ♦ 2Tim 1.11-12, Christ Jésus notre Seigneur, parce qu'^{O1}il m'a estimé (èguéomai) fidèle (pistos)^{P2}, en m'établissant dans^(pour) 7 le service (diakonia/ministère) ♦,

13 moi qui^(le) étais auparavant un blasphémateur (basphèmos) ♦ Act 9.22, un persécuteur (diôktès/poursuiveur) et^{K1} un arrogant (insolent/ubristès)⁸. Mais il m'a été fait miséricorde (il a eu pitié/élééô) ♦, parce que^{O1} j'ai agi ♦ par ignorance ♦, dans^{E3} l'incrédulité (a-pistia)^{P2} ;

14 or la grâce (kharis)^{X2} de notre Seigneur a surabondé, avec^{M3} la foi (pistis)^{P2} et^{K1} l'amour (agapè) qui est^(la) dans^{E3} le Christ Jésus.

15 Cette^(la) parole^{L2} est certaine (digne de foi/pistos)^{P2} 1Tim 3.1/4.9/2Tim 2.11/Tit 3.8 et^{K1} digne d'être entièrement reçue (accepté) ♦ Jean 20.31, que^{O1} Christ (le Messie) Jésus est venu ♦ dans^(pour) 7 le monde (kosmos) pour sauver les pécheurs (les coupables/a-martôlos) ♦, dont moi je suis le premier ♦.

16 Mais, à cause de^{D1} cela ♦ j'ai obtenu miséricorde, afin que^{I2} Jésus-Christ ♦ fasse voir en^{E3} moi le premier, toute sa patience (longanimité)^{M1}, pour que je serve d'exemple (de modèle)^U, à ceux qui croiraient^{P2}, en^{E7} lui pour⁷ la vie (zôè) éternelle (aiônios).

17 Or ♦, au Roi des siècles (tôn aiônôn),
 (non⁽ⁱⁿ⁻⁾ corruptible (immortel/a-phthartos)¹, invisible, à Dieu Seul (unique) ♦ Sage^S Rom 16.27, honneur et^{K1} gloire ♦ aux^(pour 7 les) ♦ siècles des siècles (aiônas tôn aiônôn) ♦ !
 Amen !

18 Cette recommandation (ordonnance/instruction)^{4b} que je te confie (présente/remets/para-tithèmi),
 Timothée, mon enfant (teknon), selon (d'après/suivant)^{K2} les prophéties (prophèteia) ♦ faites précédemment ♦ à ton sujet, c'est que^{I2}, par (en/^{selon})^{E3} elles ♦, tu combattes (stateuô/^{comme soldat}) le bon (beau) combat (stateia) ;

19 ayant^{E9} la foi (pistis)^{P2} et^{K1} une bonne conscience^{S2}, que quelques-uns ont rejetées ♦, et ainsi fait naufrage ♦ quant à la foi (pistis)^{P2}.

20 Parmi lesquels sont Hyménée (^{dieu} du mariage) 2Tim 2.17 et^{K1} Alexandre (alex-andros/qui repousse l'homme) 2Tim 4.14, que j'ai livrés ♦ à Satan (1Cor 5.3 à 5),

8 **ἄρσενο/χοιτης** [M&M] Litt : Sodomite (qui a un coït avec un mâle), de meurs infâme I pédéraste [contre nature], (homo-sexuel). Même mot qu'en 1Cor 6.9. Une femme qui "couche avec son mari ou un homme" se dit : **ανδροχοιτεω**.

ὑβριστην **ὑβριστης** [M&M] Litt : Qui dépasse la mesure, porté à l'excès I insolent, arrogant, méprisant, outrageant, insultant, impudent, emporté, excès de fierté (orgueilleux) II impétueux, foux, violant (P. dominatrice). Nota : 2 occ. (+Rom 1.30).

♦ **διὰ τούτου** [100% des T. M&M] Litt : C'est pour cette raison, c'est pourquoi, c'est pour cela, à cause de cela. pour ces motifs etc. Omis dans la plupart des Trad. Française.

ὑποτυπωσις Litt : Représentation, esquisse, ébauche I pour image, exemple, pour modèle.

σοφω Litt : Sage. Présent dans 98% des T. M&M. (8, ajout d'un scribe). Absent dans 2% des T. Min, dont A, D^{P.06}, F^P, G^P, (B^{m1957}).

Nota : On ne combat pas en gardant la foi, seulement, mais bien en mettant en action (pratiquant) notre foi.

♦ Ou J'ai^{E9} de la reconnaissance.

* Note : Jésus Christ dans 93% des T. M&M, dont 8, Byz, TR, Ethiop. & TC : Gries, Scho, Tisch¹⁸⁶⁵ à Tisch⁸, Words, Eberh. N. / HF, Ber, B. Autre : configuration et orthographe différente, 7% des Mss & TC : Tisch¹⁸⁴² à Tisch¹⁸⁵⁹, Treg, Alf, W.H, V.S, I.P, NA, UBS, SBL et Vulg. Nota : Pour le Ms^{GA} 0262 (7^e s.), l'ordre, Ic Xc ou Xc Ic, n'est pas déterminable. Idem G^P [Ihc] (boernerianus).

♦ Phrase au Pl. **απωσαμενοι** [M&M] [V. Aor. Part. Masc. Pl.] **ἠαποθηω** Litt : Repousser, rejeter, écarter, chasser au loin I ne pas admettre, exclure etc.

¹Litt : Qui ne peut être altéré et mourir.

♦ Note : Pour laquelle elles sont faites.